

何以「我生君未生」?清廷原是「贊助人」

——從1895年李提摩太《推背圖》英譯本的出版談起

許明 XU Ming

遵義醫學院珠海校區外語系/台灣國立中山大學外文系

李提摩太 (Timothy Richard) 英譯的《推背圖》已於2016年被發現*, 但李氏譯本早於底本17年在同城上海公開出版的獨特現象(筆者稱之為「我生君未生」) 尚需進一步討論。研究表明, 晚清政府一直以嚴刑峻法和政治高壓阻止著《推背圖》的傳播與出版, 扮演了負面的贊助人角色, 使得李提摩太選擇在上海英租界出版此書的英譯本 (1895年)。而1912年《推背圖》底本在上海的最終出版, 也是「贊助人」(清廷) 滅亡的結果。在特殊的時代背景下, 「我生君未生」現象, 是「贊助人」的查禁行為和租界治外法權的共同結果。

關鍵詞: 李提摩太; 《推背圖》英譯本; 贊助人

*注: 見筆者於2016年翻譯研究戰略論壇(青島)宣讀的《華夏有奇圖, 滄海現遺珠——李提摩太〈推背圖〉英譯本的發現與考證》一文, 此文修改後已經被《外語教學理論與實踐》錄用, 排期中, 尚未刊登。